

EDITURA PARALELA 45

*uni  
versul  
poeziei*



Redactare: Cosmin Perța  
Tehnoredactare: Mihail Vlad  
Pregătire de tipar: Marius Badea  
Design copertă: Laurențiu Midvichi

EPP

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

**UNGARETTI, GIUSEPPE**

**O viață de om** / Giuseppe Ungaretti ; trad. din lb. italiană și cuvânt-înainte de

Nicoleta Dabija. - Pitești : Paralela 45, 2018

ISBN 978-973-47-2669-1

I. Dabija, Nicoleta (trad.)

821.131.1

*Vita d'un uomo*  
Giuseppe Ungaretti

Copyright © 1996 Arnoldo Mondadori Editore S.p.A., Milano.

Copyright © 2015 Mondadori Libri S.p.A., Milano.

Copyright © Editura Paralela 45, 2018

Prezenta lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate, iar  
conținutul este protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.

[www.edituraparelela45.ro](http://www.edituraparelela45.ro)

**GIUSEPPE  
UNGARETTI**

# **O viață de om**

Traducere din italiană și note de  
Nicoleta Dabija

**Editura Paralela 45**

## Cuvânt-înainte

Îmi amintesc prima noastră Întâlnire. Într-o librărie mică de pe Bulevardul Independenței din Iași, între paginile cărții *Sentimentul de déjà-vu* a lui Remo Bodei. Erau acolo două exemplificări din poeziile sale. A fost însuși sentimentul acela, de déjà-vu, între noi! Am știut atunci că Poetul pe care-l așteptasem mereu, Poetul sosise! Era anul 2010.

Mi-am găsit apoi un volum bilingv din poezia lui Giuseppe Ungaretti, l-am citit și recitat în neștire, i-am învățat pe de rost, în original, multe poeme. În Italia am cumpărat, într-o zi de plajă, dintr-o librărie cu multe reduceri, volumul integral Ungaretti, ediția Mondadori 2005. Până am ajuns acasă la sora mea, la Trebaseleghe, am și luat hotărârea să-i fac o ediție integrală în limba română. Asta se întâmpla în vara lui 2011.

Curând după aceea, când tradusesem doar câteva poeme, Ungaretti a venit într-un vis ca să-mi dea binecuvântarea. Pentru mine a fost un semn, unul care mi-a dat curajul de a continua cu fermitate și de a-mi duce proiectul până la capăt. În singura mea vizită la Roma, poate destinul, poate intuiția, care uneori mă ia prin surprindere, am ales, fără să știu, un hotel situat foarte aproape de cimitirul în care este îngropat Ungaretti. Nu mi-a venit să cred când în timpul primei plimbări am descoperit cimitirul Verano. Un mormânt simplu, care nu se distinge prin nimic de celelalte, doar cu datele de naștere și de moarte ale poetului. Atât! Dar l-am atins, i-am lăsat o scrisoare și am fost fericită!

Traducerea în sine a decurs ca orice act firesc, fără nicio îndoială, chiar dacă adesea cu dificultate; o bucurie pură, pe care am prelungit-o

cât de mult am putut și care îmi lipsește acum, la final. Au fost perioade când am tradus zilnic, dar numai câte 1-3 poeme, ca lucrul să dureze. Au fost și perioade nefaste, când a trebuit să-i neglijez poezia pentru munci mai neplăcute. Și totuși, timp de aproape cinci ani, Ungaretti a fost o prioritate a sufletului meu.

Nu înseamnă însă că versurile lui s-au deschis mereu pentru mine precum bobocii de roze. Poetul nu a fost întotdeauna binevoitor, nici lesne de redat în limba română. Dar sensul, înclin să cred, mi-a fost adesea clar, i-am atins „carnea” în fiecare exercițiu de traducere. S-a întâmplat, pentru că e între noi o îngemănare de simțire. Am știut de la început că ne vom „înțelege”. El a avut darul acela extraordinar de a esențializa o trăire „comună”. Și, fără teamă, afirm că în poemele lui Ungaretti te poți privi ca într-o oglindă a eternului uman!

Sunt versuri în interiorul cărora poetul te ține prizonier, nu te lasă să treci mai departe, te provoacă să meditezi la fiecare cuvânt al lor, te obligă să le vezi de-aproape, să le ții în palmă, să le miroși, să dai tu un nume durerii din ele. Sunt poezii apăsătoare, ivite parcă dintr-un inconștient prea viu al dezdăcinatului care își stinge cu patimă și nesfârșit focul lăuntric în apa maternă, a limbii de origine. Cititorului parcă i-ar spune: „Coboară alături de mine, urmează-mă în tenebre, trebuie să vezi monștrii inconștientului cât suferă și se zbat pe dinăuntru pentru a ieși izbăviți în vers!”

Sunt alte poezii, mai numeroase, din fericire pentru traducător, în care cuvintele lui Ungaretti sunt simple, dar împreună provoacă o stare de o profunzime unică. Poemul, în întregul lui, capătă limpezimea unui mormânt. Căci numai un mormânt nu mai pune probleme, doar doare! Un mormânt, apoi, e pentru totdeauna, asemenea poeziei! Acum, îți spune: „Iată, cititorule, acesta sunt eu cu tine laolaltă! Și cu noi, condiția umană...”

Ungaretti nu minte niciodată!

Nicoleta Dabija

## Notă asupra ediției

Realizarea acestei ediții integrale a poeziei lui Giuseppe Ungaretti (1888–1970), prima în limba română, a fost efectuată după ediția de referință din limba italiană, Mondadori, Milano, 1969, reeditată în mai multe rânduri. Versiunea după care am tradus cartea pe care o țineți acum în mâini este din 2005, cumpărată abia în 2011, dintr-o librărie de pe faleză Mării Adriatice, din vestita stațiune Lido di Jesolo.

Pe lângă opera poetică propriu-zisă, am tradus din ediția Mondadori un studiu scris de însuși Ungaretti, *Ragioni d'una Poesia (Rațiunile unei Poezii)*, întrucât mi s-a părut elocvent pentru o incursiune profundă în poezia lui, dar și pentru o înțelegere mai bună a poeziei italiene, a contextului în care a „crescut” opera lui Ungaretti etc. De asemenea, am redat cu fidelitate Tabelul Cronologic.

Mulțumesc editurii Paralela 45 și cu deosebire editorului și poetului Cosmin Perța pentru acceptul, dorința și bunăvoința de a publica traducerea unei poezii-capodoperă a literaturii italiene din secolul XX. Îi mulțumesc și scriitoarei Carmelia Leonte pentru lectura exigentă făcută manuscrisului. Mulțumesc celor care m-au încurajat și sprijinit în ducerea la bun sfârșit a acestei traduceri, chiar dacă am tradus ca și când mi-aș fi făcut datoria față de Fratele-Geamăn. Și mulțumesc, mai presus de oricine, surorii mele Mariana-Claudia, care m-a ajutat la începutul acestui demers, dar pe care boala a dus-o prea repede în refugiul cerului.

Nădăduiesc că strădania mea va fi pe placul cititorilor și va contribui la o mai bună cunoaștere a unui poet de raftul întâi, dar, să o recunoaștem, nu suficient citit și înțeles în limba română.

EDITURA PARALELA 45

## Cuprins

Cuvânt-înainte .....	7
Notă asupra ediției .....	9
Tabel cronologic .....	11
Rățiunile unei Poezii, de Giuseppe Ungaretti .....	19

### VESELIA (1914–1919)

#### Ultime (Milano 1914–1915)

Etern .....	53	Amintire africană.....	60
Urât .....	54	Casa mea .....	61
Răsărit.....	55	Noapte de mai.....	62
Covor.....	57	În tunel.....	63
Se naște poate.....	58	Clarobscur.....	64
Agonie.....	59	Popor.....	65

#### Portul îngropat

În memoria.....	69	Damnare .....	84
Portul îngropat.....	71	Treziri.....	85
Puritate în deșert.....	72	Melancolie.....	87
Veghe.....	74	Destin.....	88
Ora odihnei.....	75	Frați.....	89
Stare orientală .....	76	A fost odată.....	90
Amurg.....	77	Sunt o creatură.....	91
Anihilare.....	78	Între veghe și somn .....	92
În această seară.....	80	Fluviile .....	93
Moment.....	81	Pelerinaj.....	96
Tăcere.....	82	Monotonie.....	97
Apăsare.....	83	Noaptea frumoasă .....	98



Univers .....	99	Nostalgie .....	104
Somnolență .....	100	De ce? .....	105
San Martino del Carso.....	101	Italia .....	107
Discordie .....	102	Rămas-bun.....	108
Desprindere.....	103		

### Naufragii

Bucuria naufragiilor .....	111	Bucurie .....	121
Crăciun.....	112	Mereu noapte .....	122
Groapă nocturnă .....	113	O altă noapte.....	123
Singurătate .....	114	Iunie .....	124
Dimineată .....	115	Vis .....	127
A dormi.....	116	Trandafiri în flăcări.....	128
Început de seară.....	117	Deșertăciune .....	129
Departé .....	118	De pe alea din vale .....	130
Transfigurare.....	119		

### Vagabond

Pajiște .....	133	Senin .....	137
Se duce .....	134	Soldați .....	138
Vagabond.....	135		

### Prime (Paris–Milano 1919)

Întoarcere .....	141	Lucca .....	145
Africanul la Paris .....	142	Descoperirea femeii.....	146
Ironie.....	143	Rugăciune.....	147
Un vis obișnuit .....	144		

### SENTIMENTUL TIMPULUI (1919–1935)

#### Prime

O, noapte.....	153	Plictisului .....	159
Peisaj .....	154	Sirene .....	161
Anotimpurile.....	155	Amintire din Africa.....	162
Tăcere în Liguria .....	158		

### Sfârșitul lui Cronos

O porumbiță.....	165	De august .....	176
Insula.....	166	O undă de aer.....	177
Lac lună zori noapte.....	167	Orice gri.....	178
Apollo .....	168	Te va trezi.....	179
Imn morții.....	169	Sfârșitul lui Cronos .....	180
Noapte de martie.....	171	Cu foc.....	181
Aprilie .....	172	Țărm .....	182
Nașterea Aurorei .....	173	Leda .....	183
De iulie.....	174	Sfârșit .....	184
Iunona .....	175	Egal sieși .....	185

### Vise și acorduri

Ecou .....	189	Două note.....	197
Ultimul pătrar .....	190	De seară.....	198
Statuie .....	191	Roșu și azur.....	199
Umbră .....	192	Strigăt.....	200
Aură .....	193	Tihnă.....	201
Stele.....	194	Senin .....	202
Vis .....	195	Seară.....	203
Izvor .....	196		

### Legende

Căpitanul.....	207	Amintirea Ofeliei Alba.....	212
Prima iubire.....	209	1914–1915 .....	213
Mama .....	210	Epigraf pentru un căzut	
Unde lumina.....	211	în revoluție.....	215

### Imnuri

Faci rău, fantezie .....	219	Damnare .....	229
Pietate.....	221	Pieta romană .....	230
Cain.....	225	Sentimentul timpului.....	231
Rugăciunea.....	227		

### Moartea meditată

Primul cânt.....	235	Al patrulea cânt.....	239
Al doilea cânt .....	237	Al cincilea cânt.....	240
Al treilea cânt.....	238	Al șaselea cânt .....	241

### Iubirea

Cântec beduin .....	245	Ce strigăt.....	249
Cânt.....	246	Urări la propria aniversare.....	250
*** .....	247	Fără multă greutate .....	251
Preludiu .....	248	Tăcere înstelată .....	252

### DUREREA (1937–1946)

#### Am pierdut tot (1937)

Am pierdut tot.....	257	Dacă tu, fratele meu.....	258
---------------------	-----	---------------------------	-----

#### ZI DUPĂ ZI (1940–1946)

Nimeni, mamă.....	261
-------------------	-----

#### Timpu l e mut (1940–1945)

Timpu l e mut .....	267	Te-ai frânt .....	269
Acord amar.....	268		

#### Întâlnire cu un pin (1943)

Întâlnire cu un pin .....	273
---------------------------	-----

#### Roma ocupată (1943–1944)

Nebuni pașii mei .....	277	Fluviul meu, și tu .....	282
În vene.....	279	Ce va fi?.....	285
Morți în munți.....	280		

#### Amintirile (1942–1946)

Îngerul celui sărman .....	289	Amintirile .....	291
Nu mai strigați.....	290	Pământ .....	292

## PĂMÂNTUL PROMIS (Fragmente 1935–1953)

Cântec .....	297	Recitativ din Palinuro .....	307
Unei persoane moarte pe care mi-e drag să o aud vorbind.....	299	Variațiuni asupra nimicului....	309
Coruri care descriu starea de suflet a Didonei .....	301	Secret de poet.....	310
		Sfârșit .....	311

## UN STRIGĂT ȘI PEISAJE (1939–1952)

Monolog.....	315	Amuzamente.....	325
Strigai: mă sufoc .....	322	Semantică.....	332

## CARNETUL BĂTRÂNULUI (1952–1960)

Ultimele coruri pentru tărâmul făgăduinței.....	337	Cântec pe două voci .....	349
Cântecel fără cuvinte.....	347	Pentru totdeauna .....	350

## APOCALIPSE (Roma, 3 ianuarie–23 iunie 1961)

<i>Într-o fereastră</i> .....	353
-------------------------------	-----

## PROVERBE (ROMA, 1966–1969)

<i>Roma, în pat</i> .....	357
---------------------------	-----

## DIALOG (1966–1968)

### Ungă

12 septembrie 1966 .....	363	Cochilia.....	368
Stea.....	364	Lumina ta.....	370
E ora flămândă.....	365	Fulgerul gurii.....	371
Darul.....	366	Rămășițe de copilărie .....	372
Ai văzut stingându-se .....	367		

### Replicile Brunei

13 septembrie 1966 .....	375	Singurătate .....	379
Variațiuni pe tema trandafirului .....	376	Culoarea umbrei.....	380

## NOI (1968–1970)

Pentru morții în rezistență.....	383	Croația secretă.....	386
Solilocviu.....	384	Împietritul și catifeaua .....	389

## ULTIMELE ZILE (1919)

### Războiul

Pentru Guillaume Apollinaire	395	Seninătatea acestei seri.....	404
Nocturnă.....	396	Soldați .....	405
Melancolie.....	397	Nostalgie .....	406
Iarnă .....	398	Orizont.....	407
Preludiu .....	399	De zori și de noapte.....	409
Luncă .....	400	Sfârșit de martie .....	410
Roua iluminată.....	401	Noapte de vară .....	411
Călătorie.....	402	Fascinație.....	412
Viață .....	403	Concluzie .....	413

### P–L–M (1914–1919)

Perfecțiuni de negru.....	417	<i>el e gol...</i> .....	423
<i>porumbeii umblă...</i> .....	418	<i>Ab, aș vrea...</i> .....	424
<i>casele apar...</i> .....	419	Romanul cinema .....	425
<i>nu rămân...</i> .....	421	Pipa păcii.....	428
<i>fără casă...</i> .....	422		

## DE AICI LUĂM VAPORUL

### Poezii dispersate

Peisajul Alexandriei din Egipt	433	Convalescență în excursia din pădure .....	444
Crezul.....	435	Melodia cheilor	
Inefabil .....	437	căpcăunului .....	445
Chip .....	438	Dimineată aparent calduță.....	446
Viareggio .....	439	Zori .....	447
Hohote de plâns .....	440	... ..	448
Poezie .....	441	Sunt bolnav .....	449
Radianța rouă.....	442	Sonată.....	450
De zori și de noapte.....	443		

Crin din vale .....	451	Ceață .....	456
Babel.....	452	Drame lunare .....	459
Fanfaronadă .....	453	Vis .....	460
Plictiseală .....	454		

#### Alte poezii regăsite

<i>Iată Lucca</i> .....	463	<i>Mă gândeam azi...</i> .....	468
Du-te-vino .....	464	Primăvară .....	469
Soldat .....	466	Prada sa .....	470
Noapte.....	467		

EDITURA PARALELA 45